Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przyszedł do Nob,\* do Achimeleka,\*\* \*\*\* kapłana, a Achimelek przestraszył się, kiedy spotkał Dawida, i powiedział do niego: Dlaczego ty jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Spotkanie z Dawidem mocno przestraszyło kapłana: Dlaczego jesteś sam? — zapytał. — Dlaczego nie ma z tobą nikogo? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi *pewną* sprawę, nakazując: Niech nikt nie wie o tej sprawie, z którą cię wysyłam i którą ci zleciłem. Z tego powodu umówiłem się ze swoimi sługami w pewnym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzał Dawid Achimelechowi kapłanowi: Rozkazał mi król nieco, i rzekł do mnie: Niech nikt nie wie tego, po co cię posyłam, i com ci zlecił, przetożem sługi zostawił na pewnem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Achimelecha kapłana: Król mi przykazał mowę i rzekł: Żaden niech nie wie rzeczy, dla któryś posłany ode mnie i jakiem ci dał przykazanie, bo i z sługami zmówiłem się na ono i na ono miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł przelękniony na spotkanie Dawida i zapytał: Czemu przybywasz sam bez żadnego towarzysza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Dawid do Nob, do kapłana Achimeleka, a Achimelek wystraszony wyszedł naprzeciw Dawida i rzekł do niego: Dlaczego jesteś sam, a nikogo nie ma z tobą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł Dawidowi na spotkanie, trzęsąc się ze strachu, i zapytał go: Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Ten, pełen niepokoju, wyszedł mu na spotkanie i zapytał: „Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid przybył do Nob do kapłana Achimeleka. Zaniepokojony Achimelek wyszedł naprzeciw Dawida pytając: - Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить Давид до Номви до Авімелеха священика. І Авімелех здивувався приходом його і сказав йому: Що це, що ти сам і нікого (немає) з тобою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Więc Achimelek pokornie wyszedł na spotkanie Dawida i do niego powiedział: Czemu przybywasz sam i nikogo przy tobie nie ma? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid odrzekł kapłanowi Achimelechowi: ”Król dał mi nakaz w pewnej sprawie, po czym rzekł do mnie: ʼNiech się nikt niczego nie dowie o sprawie, z którą cię posyłam i co do której dałem ci nakazʼ. I umówiłem się z tymi młodzieńcami w takim a takim miejscu. |

1. 1) Nob : między Jerozolimą a Gibeą, miejsce świątynne po zburzeniu Szilo, zob. <x>160 11:32</x>; <x>290 10:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achimelek, אֲחִימֶלְֶך , czyli: brat króla, syn Achituba (<x>90 22:9</x>), syna Pinechasa, syna Helego; brat Achiasza, kapłana Saula, i Ikaboda (<x>90 14:3</x>), ojciec Abiatara (<x>90 23:6</x>;<x>90 30:7</x>); zob. <x>480 2:26</x>, gdzie Jezus identyfikuje ten okres jako czasy Abiatara, por. <x>90 23:6</x>, 9;<x>90 30:7</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 22:9-19</x> [↑](#footnote-ref-4)